

Министерство науки и высшего образования РФ
Иркутский национальный исследовательский технический университет

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Кафедра иностранных языков № 2

М.И. Попова

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Методические указания
по практическим занятиям

Издательство
Иркутского национального исследовательского технического университета
2023

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом ИРНИТУ

Автор

канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков № 2
ФГБОУ ВО «ИРНИТУ» **М.И. Попова**

Попова М.И. Профессионально-ориентированный перевод : метод. указания по практическим занятиям. – Иркутск : Изд-во ИРНИТУ, 2023. – 16 с.

Соответствуют требованиям ФГОС ВО по направлению 38.03.01 «Экономика».

Предназначены для студентов очной формы обучения института экономики, управления и права, изучающих дисциплину «Профессионально-ориентированный перевод» в рамках подготовки бакалавров по направлению «Экономика», профиль «Международная экономика и бизнес».

Оглавление

1	Организация практических занятий	4
2	Перечень практических занятий	4
3	Содержание практических занятий	4
4	Список рекомендуемой литературы	15

1. Организация практических занятий

Целью практических занятий является формирование компетенции в области «Профессионально-ориентированный перевод»

Каждый студент на практическом занятии должен выполнять упражнения на англо-русский перевод текстов экономической направленности; упражнения, направленные на сопоставительный анализ параллельных текстов по экономике; упражнения, направленные на анализ переводческих приемов и трансформаций; анализировать английские предложения с целью определения переводческой трудности; задания, направленные на формирование навыков аннотирования и реферирования статей по экономике.

При выполнении заданий на практических занятиях следует обратить внимание на требования к оформлению результатов. Результаты выполнения заданий могут быть в виде устного или письменного ответа.

2. Перечень практических занятий

Перечень практических занятий представлен в таблице 1.

Таблица 1. – Перечень тем практических занятий

№ п/п	Темы практических (семинарских) занятий
1	Основные вопросы современной теории перевода
2	Виды, формы и типы перевода.
3	Переводческие соответствия. Типы переводческих трансформаций.
4	Жанровые вопросы перевода.
5	Контекст и его роль в переводе.
6	Особенности перевода экономических текстов.

3. Содержание практических занятий

Тема 1. Основные вопросы современной теории перевода

Цель занятия: формирование у обучающихся компетенции в области профессионально-ориентированного перевода.

Форма проведения занятий: групповое занятие в аудитории, предусматривающее выполнение упражнений на англо-русский перевод; упражнений, направленных на сопоставительный анализ параллельных текстов по экономике; анализ английских предложений с целью определения переводческой трудности; задания, направленные на формирование навыков аннотирования и реферирования статей по экономике.

Вопросы

1. Теория перевода: основные понятия и проблемы.
2. Общая теория перевода.
3. Специальная теория перевода.
4. Частная теория перевода.
5. Коммуникативно-функциональный подход к теории перевода.

Примерные тестовые задания

I. Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка

<i>словосложение</i>	<i>калькирование</i>	<i>перевод</i>	<i>описательный перевод</i>
<i>двусторонний перевод</i>	<i>конверсия</i>	<i>реалии</i>	<i>метонимия</i>
<i>неологизмы</i>	<i>аффиксация</i>		

1. _____ — это последовательный перевод диалогической речи в непосредственном общении разноязычных сторон.
 2. _____ — это деятельность по перекодировке вербальной и ситуационной информации с целью понимания адресатом истинного смысла и содержания речевого сообщения.
 3. _____ - передача значения иностранного слова при помощи более или менее распространенного объяснения на языке перевода.
 4. Способ образования новых слов путем соединения двух слов в одно - _____.
 5. Способ образования новых слов с помощью суффиксов и префиксов - _____.
 6. _____ — это способ перевода иноязычного слова или выражения путем точного воспроизведения их значения и морфологической структуры средствами языка перевода.
 7. _____ — это способ образования новых слов из существующих слов без изменения их написания и произношения.
 8. _____ - новые слова, не зарегистрированные в словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.
 9. _____ — это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа.
 10. _____ — это стилистический прием, состоящий в том, что вместо названия одного предмета, дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности.
- II. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:
- а) опущение

- б) добавление
- в) замена
- г) конкретизация
- д) генерализация
- е) антонимический перевод
- ж) замена следствия причиной

1. By-by. Hope to see you again. Don't stay too long down there. – До свидания.

Мы еще увидимся. Не засиживайся там слишком долго.

2. The White House is taking urgent steps to salvage the foreign aid program. – Белый дом принимает экстренные меры для спасения программы помощи иностранным государствам.

3. He's not a very good mixer. – Он не очень сходится с людьми.

4. The picture is on the wall. – Картина висит на стене.

5. I like watching her dance. – Я люблю смотреть, как она танцует.

6. I don't believe this is a smoker. – По-моему, это вагон для некурящих.

7. He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал.

8. happily and fortunately – к счастью.

9. activities – виды деятельности.

10. He is a dashing driver. He's always speeding. – Он лихой водитель и вечно нарушает правила.

Практические задания

1. Сравнить переводы текста, выполненные разными переводчиками.
2. Выполнить сопоставительный анализ параллельных текстов.
3. Прочитать текст и определить переводческие проблемы.
4. Прочитать статью и сделать аннотированный (реферативный) перевод.
5. Выполнить перевод текста, применяя все виды неполного перевода.

Тема 2. Виды, формы и типы перевода

Цель занятия: формирование у обучающихся компетенции в области профессионально-ориентированного перевода.

Форма проведения занятий: групповое занятие в аудитории, предусматривающее выполнение упражнений на англо-русский перевод; упражнений, направленных на сопоставительный анализ параллельных текстов по экономике; упражнений, направленных на определение переводческих приемов и трансформаций; анализ текстов с целью определения типа представленной информации; выполнение предпереводческого анализа текста.

Вопросы

1. Виды перевода и их классификация.
2. Единица перевода.
3. Письменный и устный перевод.

4. Полный, реферативный и аннотированный типы письменного перевода.
5. Предпереводческий анализ текста.

Примерные тестовые задания

1. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода
 - a. письменный и устный,
 - b. последовательный и синхронный,
 - c. художественный и информативный,
 - d. буквальный и свободный.
2. Что называется аннотацией?
 - a. перевод, в котором отражаются лишь тема, предмет и назначение переводимого текста,
 - b. сведения о документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах,
 - c. сведения об авторе,
 - d. библиография.
3. Что такое реферирование?
 - a. сведения о документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах,
 - b. выборочное чтение,
 - c. перевод, в котором отражаются лишь тема, предмет и назначение переводимого текста,
 - d. выделение главной мысли.
4. Каково основное отличие перевода художественного текста от перевода научного, делового или публицистического текста?
 - a. при переводе художественного текста переводчик не несет никакой ответственности за содержание переводимого текста,
 - b. при переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то время как в остальных типах текста они являются нормой,
 - c. перевод художественного текста требует от переводчика полного понимания текста, а остальные нет,
 - d. поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не принадлежит к разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений.
5. Информативный перевод – это ...
 - a. перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала,
 - b. перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе, т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений,

- c. вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе работы в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов,
 - d. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности.
6. Адаптированный перевод – это ...
- a) создание текста перевода с адекватным исходному воздействию благодаря использованию эквивалентов по ситуации общения,
 - b) частичная экспликация структуры и содержания оригинала в процессе перевода с целью сделать текст перевода доступным для восприятия,
 - c) перевод, в процессе которого осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале,
 - d) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Практические задания

1. Выполнить перевод словосочетаний, применяя буквальный перевод/или адекватный перевод.
2. Прочитать текст и выделить выражения, которые не могут быть переведены буквально.
3. Выполнить предпереводческий анализ текста.
4. Определить типы информации в переводе.
5. Проанализировать тексты с точки зрения содержащейся в них информации. Аргументировать свое мнение, основываясь на лексических и грамматических единицах, использованных в тексте.
6. Выполнить перевод текста, применяя буквальный, семантический и коммуникативный способ перевода.

Тема 3. Переводческие соответствия. Типы переводческих трансформаций

Цель занятия: формирование у обучающихся компетенции в области профессионально-ориентированного перевода.

Форма проведения занятий: групповое занятие в аудитории, предусматривающее выполнение упражнений с целью анализа выбора переводческих соответствий в ПЯ; упражнений, направленных на сопоставительный анализ параллельных текстов по экономике; задания, направленные на применение переводческих трансформаций.

Вопросы

1. Переводческая эквивалентность.
2. Классификация реалий. Способы передачи иноязычных реалий.
3. Лексические трансформации. «Ложные друзья» переводчика.
«Друзья» переводчика.
4. Грамматические трансформации.
5. Комплексные трансформации.
6. Приемы перевода безэквивалентной лексики.

Примерные тестовые задания

I. Подобрать соответствующие примеры лексическим трансформациям и приемам перевода:

1. Транскрибирование
 2. Транслитерация
 3. Калькирование
 4. Прием опущения
 5. Генерализация
 6. Конкретизация
 7. Модуляция/смысловое развитие
 8. Контекстуальная замена (оказиональное соответствие)
 9. Целостное преобразование
- a. In the context of creative work, that means that our creative output is governed by the information that is in our memory. - Применительно к нашей творческой работе, это означает то, что все наши креативные мысли управляются знаниями, которые сохранились в нашей памяти.
- b. Ward and his colleagues have asked people to perform creative tasks like drawing aliens. - Вард и его коллеги провели эксперимент: они попросили людей выполнить творческое задание – нарисовать инопланетян.
- c. Often without realizing it, most people start with a familiar animal and then modify it to create the new one. - Большинство людей неосознанно рисовали обычное животное, а затем преобразовывали его в нечто другое.
- d. Our efforts at creativity are thwarted before they get on track. - Наши идеи рушатся, прежде чем мы начинаем действовать.
- e. Why are you interpreting the creative problem you are solving in the way you are? - Почему вы объяснили решение этой проблемы так, а не иначе?
- f. Every new idea you have is rooted in one or more old ideas you have encountered in the past. - Каждая ваша новая идея привязана к вашей одной или нескольким старым идеям, которые возникали у вас в прошлом.
- g. Expand the information you have in memory. - Активизируйте информацию, которая хранится в вашей памяти

II. Определить уровень переводческой эквивалентности

1. Every new idea you have is rooted in one or more old ideas you have encountered in the past. - Каждая ваша новая идея привязана к вашей

одной или нескольким старым идеям, которые возникали у вас в прошлом.

2. So, when you find yourself in a creative rut, you need to start thinking about which of your memories is influencing your creativity. - И когда вы окажетесь в творческой колее, заметьте, какая из ваших прежних идей повлияла на это творческое решение.
3. These experiences will help you see the world in a new way by offering you new (and additional) memories to pull from. - Этот опыт поможет вам увидеть мир по-новому, он добавит вам новые воспоминания, которыми вы будете пользоваться, когда вам это пригодится.

Практические задания

1. Выполнить перевод текста, обращая внимание на однозначные эквиваленты.
2. Выполнить перевод текста, обращая внимание на вариативные эквиваленты.
3. Определить тип трансформации.
4. Выполнить перевод предложений, применяя соответствующие переводческие трансформации.
5. Прочитать текст и определить количество единиц перевода в тексте.

Тема 4. Жанровые вопросы перевода

Цель занятия: формирование у обучающихся компетенции в области профессионально-ориентированного перевода.

Форма проведения занятий: групповое занятие в аудитории, предусматривающее выполнение упражнений, направленных на определение функционально-стилистической принадлежности текста; направленных на перевод безэквивалентной лексики; выполнение переводческого анализа текста; определение экстралингвистических особенностей текста и приемы их перевода.

Вопросы

1. Функциональные стили и языки для специальных целей.
2. Научный стиль и язык специальности.
3. Необходимость сохранения функционально-стилистической принадлежности переводимого текста.
4. Переводческий анализ текста.
5. Экстралингвистические особенности текста и их перевод.

Примерные тестовые задания

1. Доминантная функция текста
 - а. зависит от условий коммуникации

- b. зависит от жанра текста
 - c. не зависит от жанра текста
2. Классификация текстов А. Нойберта строится на основе
- a. жанровых характеристик текста
 - b. функции языка, реализуемой в тексте
 - c. того, кому предназначен текст
3. Доминантная функция текста перевода
- a. может совпадать или не совпадать с доминантной функцией оригинала
 - b. всегда должна совпадать с доминантной функцией оригинала
 - c. не всегда совпадает с доминантной функцией оригинала
4. Заключительным этапом процесса переводной коммуникации является
- a. корректирование ошибок
 - b. проверка перевода переводчиком
 - c. оказание определенного коммуникативного эффекта на получателя текста перевода
5. Прагматическая адаптация текста имеет целью
- a. обеспечить использование переводческих приемов
 - b. приблизить текст к восприятию получателя текста перевода
 - c. максимально передать содержание оригинала
6. Степень прагматической адаптации тем больше, чем больше
- a. различия в литературных традициях разных народов
 - b. различия между носителями ИЯ и ПЯ
 - c. различия между языками
7. Является ли переводчик прагматически нейтральным в процессе коммуникации?
- a. он не имеет никакого отношения к прагматике
 - b. нет
 - c. да

Практические задания

1. Прочитать короткие тексты и определить их жанровую принадлежность.
2. Прочитать и проанализировать текст с точки зрения его жанровых особенностей.
3. Выполнить перевод текста, обращая внимание на имена собственные. Объяснить приемы перевода, которые были применены.
4. Выполнить перевод предложений, используя прием конкретизации (генерализации, антонимический перевод, целостное развитие и т.д.).

Тема 5. Контекст и его роль в переводе

Цель занятия: формирование у обучающихся компетенции в области профессионально-ориентированного перевода.

Форма проведения занятий: групповое занятие в аудитории, предусматривающее перевод коротких текстов/предложений и определение типа трансформаций; упражнений, направленных на перевод высказывания с применением и анализом переводческих трансформаций; упражнений, направленных на определение типа контекста.

Вопросы

1. Виды контекста (лингвистический, узкий, широкий, ситуативный (экстралингвистический)).
2. Важность учета контекста при выборе соответствия в переводе.
3. Контекст и многозначность лексической единицы.
4. Контекстуальные соответствия.

Примерные тестовые задания

1. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется
 - a) узким контекстом (микрконтекстом)
 - b) широким контекстом (макрконтекстом)
 - c) лингвистическим контекстом
 - d) экстралингвистическим контекстом
2. Что является единицей перевода?
 - a) слово
 - b) единица любого уровня языка
 - c) предложение
 - d) текст
3. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется
 - a) генерализацией
 - b) модуляцией
 - c) контекстуальной заменой
4. Минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, т.е. выражает только одно понятие, называется
 - a) контекстом
 - b) денотатом
 - c) транслятом

- d) коммуникативным заданием
5. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии называется
- a) перестановкой
 - b) калькированием
 - c) метонимией
 - d) неологизмом
6. Синтаксический контекст — это
- a) синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте,
 - b) совокупность конкретных лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых встречается данная единица
 - c) обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании
7. Ситуативный (экстралингвистический) контекст — это:
- a) синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте,
 - b) совокупность конкретных лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых встречается данная единица
 - c) обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании
8. Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется
- a) лингвистическим контекстом
 - b) синтаксическим контекстом
 - c) экстралингвистическим контекстом

Практические задания

1. Выделить слова и словосочетания, которые невозможно перевести без контекста. Определить, какой необходим контекст (широкий и узкий).
2. Выполнить перевод высказываний на русский язык, используя трансформации, построенные на причинно-следственных отношениях: «причина – следствие», «следствие – причина», «состояние – действие».
3. Перевести текст, используя антонимический перевод. Определить, в каких случаях антонимический перевод является предпочтительным, а в каких единственно возможным.
4. Проанализировать примеры, обращая внимание на компенсацию в переводе элементов, которые не имеют эквивалентов в русском языке. Предложить свои варианты перевода этих высказываний.

5. Перевести текст, используя лексико-грамматические и лексические трансформации. Объяснить, какие трансформации были использованы.

Тема 6. Особенности перевода экономических терминов

Цель занятия: формирование у обучающихся компетенции в области профессионально-ориентированного перевода.

Форма проведения занятий: групповое занятие в аудитории, предусматривающее выполнение упражнений на определение структуры термина; анализ его лексических и грамматических особенностей; определение семантических расхождений при переводе терминов с английского на русский язык.

Вопросы

1. Ключевые понятия терминоведения: терминология и терминосистема.
2. Структурно-языковые параметры термина.
3. Особенности перевода терминов в профессионально-ориентированных текстах.
4. Эквивалентность и адекватность перевода экономических текстов.

Примерные тестовые задания

Прочитайте текст; выделите ниже то значение каждого слова, которое реализуется в тексте

1. *growth* – *рост; развитие; прирост; увеличение; выращивание; продукт*
2. *accumulation* – *накопление; аккумуляция; грудка; масса; скопление; соби-
рание*
3. *expert* – *специалист; знаток; умелец; мастер; практик*
4. *branch* – *ветвь; тройник; звено; колено; сектор; ответвление (дороги);
отрасль*
5. *wealth* – *богатство; изобилие; множество; сокровища; материальные
ценности; благосостояние*
6. *labor* – *работа; рабочий класс; усилие; труд*
7. *focus* – *источник; средоточие; фокус; очаг; цель; ключевая деятель-
ность; тема; фокус внимания; объект основного внимания*
8. *tribute* – *дань; подношение; вклад; награда; посвящение;*
9. *setup* – *установочный; установленный; собранный*
10. *dexterity* – *проворство; ловкость; умение; сноровка; хорошие способно-
сти*
11. *truth* – *правда; истина; правдивость; точность; соответствие; спра-
ведливость*
12. *reference* – *ссылка; упоминание; сноска; справка; рекомендация; лицо,
дающее рекомендацию; компетенция*

13. *stock* – акционерный капитал; фонды; незавершенные готовые изделия; оборотные производственные фонды; денежный фонд; оборотный капитал торговой фирмы; резерв; материальные ценности

14. *fuel* – разжигание страстей; горючий материал; топливо; нефть; питать

Adam Smith considered that the main causes of economic growth are division of labor and accumulation of capital. “Each individual becomes more expert in his own peculiar branch, more work is done upon the whole, and the quantity of science is considerably increased by it.”

Adam Smith begins “The Wealth of Nations” with a simple discussion of the division of labor within a pin factory. From that point forward, his focus never really deviates; in some ways, “The Wealth of Nations” is a tribute to the nearly endless applications of this fundamental economic concept.

The division of labor increases productivity for three reasons: it saves time and reduces setup costs, repetition and specialized education lead to increased dexterity and productivity, and it encourages the invention of machines or automation in the specialized areas. Smith didn’t discover these truths, but he did bring them together.

Smith also makes frequent reference to the stock of an economy, meaning savings and accumulated capital. Without pre-existing capital, businesses and entrepreneurs can’t hire workers, build factories or begin production. Smith understood that an economy requires savings to grow, for savings fuel investment and credit.

Практические задания

1. Перевести на русский язык словосочетания, используя эквивалентные экономические термины.
2. Проанализировать экономические понятия. Передать письменно на английском языке ключевую информацию, касающуюся каждого понятия, при необходимости используя специализированные словари.
3. Сделать обратный перевод короткого текста по экономике;
4. Проанализировать английские устойчивые полилексемные образования. Самостоятельно подобрать их русские эквиваленты и составить мини-словарь. Выучить их наизусть.

4. Список рекомендуемой литературы

Основная учебная литература

1. Попова М.И. Профессионально-ориентированный перевод [Электронный ресурс]: <https://el.istu.edu/course/view.php?id=5391>

2. Снопкова Н.А. Основы теории перевода [Электронный ресурс]: курс лекций. Ч. 1, 2003. - 110 с. <http://elib.istu.edu/viewer/view.php?file=/files/er-7117.pdf>
3. Корепина Н. А. Основы теории изучаемого языка по специальности "Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций": учебное пособие / Н. А. Корепина, Е. П. Игнатьева, 2017. - 176 с.

Дополнительная учебная и справочная литература

1. Снопкова Н. А. Курс перевода с русского языка на английский язык [Текст]: учеб. пособие для вузов неяз. специальностей / Н. А. Снопкова, 2006. - 63 с.
2. Снопкова Н. А. Курс перевода с русского языка на английский язык: учебное пособие для вузов неязыковых специальностей / Н. А. Снопкова, 2008. - 67 с.
3. Збойкова Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова, 2018. - 123 с.
4. Латышев Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебник и практикум для академического бакалавриата по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова, 2018. - 263 с.
5. Перевод в сфере профессиональной коммуникации (2 семестр). [Электронный ресурс]: <https://el.istu.edu/enrol/index.php?id=224>

Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>
3. www.linguists.narod.ru — ресурсы для переводчиков и лингвистов.
4. www.answers.com
5. www.multitran.ru
6. www.LingvoPro.ABBYonline.com